

A cura di Donato Muscillo

Rubriche dialettali a tema



Edizione a cura del *Centro di documentazione dialettale* di Genzano di Lucania (PZ)

<http://centro-documentazione-genzano.webnode.it>

Prima edizione, ottobre 2016



Foto di copertina: Genzano di Lucania — Vicolo in via Carmine (1980), di Nicola Di Mare

Indice

Prefazione

1. Atlante medico dialettale
 - a. Anatomia
 - b. Malattie / affezioni / disturbi / profilassi
2. Piante
3. Animali
4. Che tempo fa
5. Parentele & affini
6. Achë, furcë e cërchièttë
 - a. Cucito
 - b. Punti di ricamo
 - c. Tessuti
 - d. Arnesi per cucire e ricamare

Prefazione

In questo agile manualetto dialettale compaiono le liste che i nostri bravi collaboratori hanno fornito sulla nostra pagina Facebook “Centro di documentazione dialettale”:

<https://www.facebook.com/groups/295106110605370/>

Lavorare con gli argomenti a tema, con grandi famiglie di parole, si è rivelata una ricerca produttiva, coinvolgente per molti, suscitando interesse e partecipazione tra i lettori, consentendo loro di inserire suggerimenti, indicazioni, correzioni su un largo ventaglio di parole e di espressioni gergali del dialetto genzanese .

PER LA GRAFIA E LA PRONUNCIA

- 1 . La vocale [e] con suono chiuso viene scritta [é] con accento acuto;
- 2 . la vocale [e] con suono **aperto** viene scritta [è] con accento grave;
- 3 . la vocale [e] **muta**, nel corpo o alla fine della parola viene scritta [ë]:
- 4 . La vocale [o] con suono **chiuso** viene scritta [ó] con accento acuto;
- 5 . la vocale [o] con suono **aperto** viene scritta [ò] con accento grave;
- 6 . Si è convenuto di utilizzare [scë] con suono equivalente al francese [ch], o all’inglese [sh] o al tedesco [sch], all’inizio, alla fine o nel corpo della parola;
- 7 . la [h] accanto alla vocali [a] ed [è] prende un suono dolce [ga] e [ghë];
- 8 . la lettera [j] accanto alla vocale [i] ha l’effetto di prolungarne il suono [i];
9. la grafia [n... e m... anteposti a voci] indicano un rafforzamento del suono delle consonanti in questione .

Donato Muscillo

1

Atlante medico dialettale

I collaboratori:

*Giuseppe Petraccone, Rosanna Muscillo, Rosanna Bruscella, Clara Bruscella, Loguercio,
Vincenzo Guglielmucci*

Anatomia

vëddichë = ombelico

sëntëmèntë = tempia

cutërózzëlë = parte non meglio identificata della colonna vertebrale

ngënagylië dë la ammë = testa del femore

la ngënagylië = inguine

bëcchë = mento

gruffëlarë = doppio mento

cëpòddë du pédë = alluce valgo

la fungëttë = fossetta

spancëddë = costola

cusçë = mento pronunciato

vóvëtë = gomito

scënóccchië, anche **scënòccchiërë**, ginocchio, ginocchia

dëscëtë = dito, dita

dëscëtónë = ditone di mano o piede

u kannanócë = esofago

quagliaruzzë = **garzë** e **garzalë** = mascella e mandibola?

i ppacchë = natiche

l'óffë = regione lombare

i móscëchë = muscoli delle spalle

u calcagnë = calcagno

la lënghë = lingua

i scëcacchë = guance, gote

i hanghë = denti molari

u puzë = polso u **dëscëtóddë** = mignolo

la palëttë = scapola

u nudë du pédë = malleol

Malattie / affezioni / disturbi / profilassi

la rusciascënë = rosolia

la rësépëlë = erisipela

u gróppë ngannë = difterite?

i rëcchiunë = parotite

parintë a i hammë = brunchitë = bronchite

acquë a i spaddë = pulmënjë = polmonite

ógnë ncarnatë = unghia incarnita

catarrë = catarro

tunzëllë = tonsille

ttërézzië o ttërézzië = itterizia

mërròijëdë = emorroidi

tibbicci = TBC, tubercolosi

rëumë = reumatismi

i gëlunë = geloni

catarattë all'ucchië = cataratte agli occhi

caddë a i pidë = calli ai piedi

i carcijë all'ucchië = infezione della congiuntiva?

la sciòltë = diarrea

u nzitë = cicatrice di scarificazione (vaccino antivaiole)

sërchië = ragade

frévë au móssë = herpes labiale

cóglië = ernia scrotale

sòpraffiatë = affanno

pantëchë = asma, una persona con l'asma **facë comë a nu mantëcë**

éntë ad églië = ai fianchi

prónë = radice del dente

la nócë u cuddë = cervicale

la muschëlëcchië = contrattura muscolare

u stëndinë ncalvaccatë (letteralmente l'intestino accavallato) = malore improvviso alla pancia che, spesso, poteva portare anche alla morte

pédë sgramëddatë = piede slogato

i céglië = fitte dolorose

canëgliólë = forfora

u scrëscëmógnëlë = piccola cisti tendinea

turcënësciddë = spasmi addominali

vëccónë sturcëgliunë = boccone di traverso

allëppanutë ngannë = ?

mënënnë (mënënnë) muddëschë (muddëschë) = ?

frévë mangëvëlë = febbre di crescita

pumpëttë = pompetta

ntruchëlésëmë = enterocisma

pënëllë = pillole

nëziunë e sërënghtë =

mpacchë = impacco

scëróppë = sciroppo

suppòstë = supposte

A proposito di Atlante medico dialettale

.

Non so perché, ma questa proposta
l'ammë pëgliatë a pëttënescià... dice la
nostra amica *Clara Bruscella Loguercio* .

1 . La contagiosa malattia "**i rëcchiunë**" =
parotite .

2 . Le persone di una certa età ricorderan-
no "**u nzitë**", la scarificazione al braccio ed
il suo indelebile segno .

3 . Molti della mia generazione anni '50,
(quella delle carenze di antibiotici), portano
i segni al collo dell'infezione "**u grópp
ngann**". Ricoverati d'urgenza venivano sot-
toposti a tracheostomia (mi perdonino i me-
dici...) .

2

PIANTE

L'argomento verterà sui nomi dialettali delle piante, alberi, arbusti, erbe, semi, frutta, legumi, verdure, ortaggi etc .

I collaboratori

*Rosanna Muscillo, Clara Bruscella Loguer-
cio, Bruscella Rosanna, Giuseppe Petrac-
cone, Vincenzo Guglielmucci, Mario Ciola,
Antonio Pizzuti, Anna Maria Bruscella, Do-
natello Pietrapertosa, Matteo Bruscella .*

LISTA DEI NOMI DIALETTALI

abétë = abete

l'accë = sedano

aghëtë, agatunë = rovi

la ammaméllë = camomilla

biavë = biada

i burracë = borragine

i cachinë = cachi

caggë = acacia gaggia

i cannë, u cannitë = canne, canneto

i cardunë = cardi

u caulërosë = cavolfiore

casuriddë = carosello

i cëcërë = ceci

i cëcërchië = cicerchie

cëpòddë = cipolla

cërasë = albero e frutto (ciliegia)

la cërzë, i cirzë = quercia/e

cëtrulë = cetriolo

la chëcòzzë = zucca

i chëlómërë = fioroni

u chëtógnë, la chëtògnë = melo-cotogno,
mela-cotogna

u chióppë = pioppo

ciuëzë (trisillabo, ci-uë-zë) = gelso

i ciuquére = cicorie

i cucuzziddë = zucchine

èrva mègnë = gramigna
faggë = faggio
i fascènèddë = carrube
i fasulë = fagioli
i fasulécchië = fagiolini
i favë = fave
fichë d'enië (d'India) = fichi d'india
i fóngë cardunciddë = funghi cardoncelli
gliandë = ghianda
u granatë = melograno
granë d'enië = granoturco
i iëtë = biete
u ìrë fënòcchië = semi di finocchio selvatico
lampasciunë = lampascioni, muscari, lampi e tuoni . . .
u laurë = alloro
lómërë = more
i lupinë = lupini
u marangëlë, purtuallë = arancia
maurézië = liquirizia
i méccuëlë, méccuëlë = lenticchie
mëlascënë = untuosità sulle piante da infestazione di afidi
u mëléddë, la mëlèddë = melo, mela
la mènëlë = mandorla
i mulëgnamë = melanzane
nócë = albero e frutto (noce)
i nucëllinë, nuciddë (a)mërëcanë = ara-

chidi
nzalatë = insalata
ólmë = olmo
i paparulë = peperoni
i përcóchë = pesche
pésciapantanë = ?
i pëséllë = piselli
u pëtrësinë = prezzemolo
pinë = pino
la pópëtë = falsa camomilla
u prascënë = perastro
u préddë, l a prèddë = pero, pera
prunë = prugne
pummëdórë, pummëdurë = pomodoro, pomodori (pomidori)
u quaglièttë, i quaglittë = peperone piccante/i
la rëddìchë = ortica
la réhënë = origano
i rëstòccë = i resti dei campi dopo la mietitura
salëcë = salice
i sarmëntë = sarmenti
i scarciòffëlë = carciofi
i scëchëppunë = ?
scënistrë = ginestre
i scèscëlë = giuggiole
i scéscëlë = fiori di zucca impanati
i sënapë = senape

i sēvunē = ?

sóngē = ramoscelli (steli) di ginestre

spaccaprétē = ???

i sparēcē, sparēgē = asparagi

i stirpē = sterpaglie

sucamēllē = pianta della liquirizia

sciugliē = loglio

tramustiddē = favino

ulivē = albero e frutto (ulivo)

urscē = orzo

i verdunē = prugne verdi

vērnēcòcchē = albicocca

la vèrzē = cavolo verza (termine inesistente?)

vónghēllē = fave fresche

vrucchēllē = cime di rapa

zuccariddē = melone

3

ANIMALI

I collaboratori

*Clara Bruscella, Rosanna Muscillo, Gius .
Petraccone e Gius . Carbone .*

addë, addële, addóccëlë = gallo, galletto

ainë, ainëciddë = agnello, agnellino

alicë, alëcèttë = alice

amarèddë = grillotalpa

àmërë = granchio

anguéllë = anguilla

atte, attaridde = gatto, gattino

cagnùle, cagnulidde = cane, cagnolino

camauë anche **camauëlë** = scarafaggio

capëtónë = capitone

cërvónë = cervone (serpente)

chëcóglië = allodola

chërnózzëlë, chërnózzë = lucciola

ciauë = taccola

cióccë = asino

crapë, crapittë = capra, capretto

cucchëvascë = civetta

falcunittë, falcunèttë = gheppi/o

fuìjnë = faina

gaddìnë = gallina

gréddëlë = grillo

iòcchëlë = chioccia

lèbbrë = lepre

lupë = lupo

mëlògnë = tasso

mulë = mulo

muscë, muscèllë = gatto, gatta

mòschë, muschéddë = mosca, moscerino

néglië = nibbio

palómmë = piccione

pappëlë = tonchio

passëlë, passëlécchië = passero, passerotto

pëttuscë = puzzola

pichë = gazza

pòddëlë = falena

pópëtë = upupa

prëcinë = pulcini

purchë, purciddë, purcèddë = maiale/

a,maialino

purcëddózzë dë Sant'Antònië = porcelli-

no di terra

ranë = rana

la rènghë o l'arénghë = aringa

rërënèddë = balestruccio

rërënónë = rondone

rézzë = riccio

rònëlë = donnola

ruspë = rospo

sarachë = acciuga

sardë, sardinë = sarda,sardina

santalucijë = coccinella

sciummèntë = giumenta

scòmërë, scómërë = sgombro

scrófë = femmina del maiale per la riprodu-

zione

sèccë, siccë = seppia/e

sórgë, sòrgë = sorcio/i

tafànë = tafano/i

talpunarë = talpa

tònnë = tonno

tuagliólë = pipistrello

vacchë = vacca

véccë = tacchino

vòlpë, vólpë = volpe/i

vóvë, vëtiddë = bue, vitello

zampanë = zanzara

zèmërë = montone

zòcchëlë = ratto

4

CHE TEMPO FA

Stavolta la nostra attenzione si rivolge "al tempo che fa ", (meteorologia spicciola), provando ad elencare le tantissime parole che hanno attinenza con il tempo ed i suoi elementi:

1. **sulla pioggia**

chióvë =

scampë =

stëzzëchéscë =

mburrézzë = scroscio d'acqua improvviso (*Giuseppe Petraccone*)

dëlóvië =

etc .

2. **sulla grandine**

granëlë = grandine

cëcëriddë = grandine di piccole dimensioni (*Giuseppe Petraccone*)

granzèddë = ? [leggera sfumatura>

granëzèddë (grandezza del grano)] (*Giuseppe Petraccone*)

3. **sulla neve**

la névë arréscë =

rëgliaturë =

pulëuìnë =

etc .

4. **sui venti**

vòrijë = bora (*Giuseppe Petraccone*)

scazzariddë = vortice di vento (*Giuseppe Petraccone*)

vòrijë dë Vutë = borea del Vulture (maestrale)

vintë dë vascë = libeccio (*Giuseppe Petraccone*)

muntanarë =

scòrciacrapë = ?

etc .

5. ***sui lampi e tuoni***

ntrónë =

ntrëllampë =

ntrunézzë =

etc .

6. ***sulla nebbia***

nèglia schërrunë =

nëgliatinë =

etc .

7. ***sulle stagioni: caldo, freddo***

óscë mbóchë =

etc .

së so' fatt i chiatridd =

calandrèllë: effetto di rifrazione dovuto
all'elevato calore del suolo (G . P .)

il sole: **azzòppë, ntòmmë, spëlëbréscë**
(Giuseppe Petraccone)

etc .

8. ***espressioni gergali***

chió lucë e chió n'annucë =

ròmëlë d'acquë = **rómëlë** (grosso sasso) (Giuseppe Petraccone)

la scèttë chë la sècchië = la butta con
il secchio (G . Petraccone)

chiovë alla vërnilë = pioggia sottile ed

insistente (Giuseppe Petraccone)

éijë nu timpë da mamunë = ? (Giuseppe Petraccone)

t'abbagnë e non të n'addunë = ? (Giuseppe Petraccone)

sta nèglië të trasë éntë i rrinë =

scurijë e malë timpë =

etc .

5

PARENTELE & AFFINI

I collaboratori

Annamaria Bruscella, Giuseppe Petraccone, Francesco Bruscella, Rosanna Bruscella, Rossella Potenza, Rosanna Muscillo, Stefano Petraccone, Clara Bruscella Loguerio.

- 1 . antenati, avi = **sciòrscë e prësciòrscë?** o **sciòscë e prësciòscë?**
- 2 . nonno = **tattë rannë, papanònnë, nònònnë**
- 3 . nonna = **mamma rannë, mamma-nònnë, nònònnë, mammà**
- 4 . padre = **tattë, papà, bòss**
- 5 . madre = **mammë**
- 6 . sposi = **zitë**
- 7 . marito = **maritë**
- 8 . moglie = **mëgliérë**
- 9 . figlio = **u féglië**
- 10 . figlia = **la féglië**

- 11 . mio marito = **marètëmë**
- 12 . tuo marito = **maréttë**
- 13 . mia moglie = **mëglièrëmë**
- 14 . tua moglie = **mëglièrètë**
- 15 . fratello = **fratë**
- 16 . mio fratello = **fratëmë**
- 17 . tuo fratello = **frattë**
- 18 . sorella = **sórë**
- 19 . mia sorella = **sòrëmë**
- 20 . tua sorella = **sòrètë**
- 21 . genero = **scinërë**
- 22 . nuora = **nórë**
- 23 . cognato/a = **chéinàtë o cainàtë?**
- 24 . mio genero = **scinërëmë**
- 25 . tuo genero = **scinërètë**
- 26 . mia nuora = **nòrëmë**
- 27 . tua nuora = **nòrètë**
- 28 . zio = **zijë, zizijë, zianë**
- 29 . zia = **zijë, zizijë, zianë**
- 30 . mio zio = **zianëmë**
- 31 . tuo zio = **zianètë**
- 32 . nipote/i = **nëpótë, nëputë**
- 33 . mio nipote = **nëpòtëmë**

- 34 . tuo nipote = **nëpòttë** o **nëpòttëtë**?
- 35 . cugino/a = **cuggìnë**
- 36 . mio/a cugino/a = **cuggénëmë**
- 37 . tuo/a cugino/a = **cuggénëtë**
- 38 . patrigno/matrigna = **patrijë, matraijë**
- 39 . figliastro/figliastra = **fëgliastrë**
- 40 . fratellastro/fratellastra = **fratastrë, su-
rastrë**
- 41 . **cumparë** = padrino
- 42 . **cumpariddë** = figlioccio
- 43 . **cunzëprinë** = cugino
- 44 . **sangiuànnë** = cumparézië
- 45 . **cummarë** = madrina
- 46 . **cummarèddë** = figlioccia
- 47 . **cumparézië** = legame tra il padri-
no/madrina/testimone e il figlioccio/figlioc-
cia/sposi
- 48 . **frate e sórë dë lattë** = non consanguinei ma allattati dalla stessa donna
- 49 . **Cumparë de San Giuannë** = testimo-
ne di nozze
- 50 . **cummarë dë ógnë e dë capéddë** = ?

6

Achë, furcë e cërchièttë

I collaboratori

Maria Grazia Festa, Bruscella Rosanna, Roxy Muscillo, Giuseppe Petraccone, Antonella Menchise, Domenico Marchione, Rossella Potenza .

Cucito

- 1 . **Arrupëzzà** = rattoppare
- 2 . **bacchèttë** = cucitura doppia
- 3 . **chiéchë** = piega
- 4 . **chiëchëtèllë** = piegolina
- 5 . **chiëcónë** = piegone (di solito si fa al lenzuolo di sopra)
- 6 . **ciampë dë mòschë** = quando si fanno dei punti piccoli e disordinati
- 7 . **ciappë** = pinza
- 8 . **cusëturë** = cucitura
- 9 . **falsë chiéchë** =
- 10 . **frisë** = bordino di sbieco
- 11 . **mèttë a mësurrë** = preparare l'abito per la prima prova
- 12 . **nchijëmà** = imbastire
- 13 . **nchiusë** = stoffa che avanza all'interno delle cuciture (per aumento di taglia)
- 14 . **ndërlandë** = punti lenti
- 15 . **pattinë** = risvolto esterno della tasca?
- 16 . **përtósë** = asola
- 17 . **rëbbattë** = cucire a mano per fermare
u nchiusë
- 18 . **schijëmà** = disimbastire
- 19 . **sciòntë** = aggiunta
- 20 . **sópramanë** =

47 . **capësciólë** = fettuccia

59 . **rënaccià** = rammendare, rinacciare
(tecnica di cucito di precisione che permetteva di risistemare il tessuto dopo uno strappo riprendendo le trame e gli intrecci del tessuto stesso)

Punti di ricamo

- 21. **Gëgliózzë** = punto gigliuccio
- 22. **póntë mbuttité** = punto pieno
- 23. **pùntë a ccrócë** = punto croce
- 24. **pùntë a ggiòrnë** = punto a giorno
- 25. **rëntaglië** = intaglio

Tessuti

26. **Canapónë** =

27. **clò clò** =

28. **crìnë** =

29. **cutrillë** =

30. **fèltrë** =

31. **mèllë righë** =

32. **mullëttónë** =

33. **trëcò** =

Arnesi per cucire e ricamare

- 34. **Achë** = ago
- 35. **cëntëmëtrë** = centimetro
- 36. **cërchiëttë** = cerchietto/telaio da ricamo
- 37. **dëscëtalë** = ditale
- 38. **filë** = filo
- 39. **furcë** = forbici
- 40. **rucchèttë, rucchèttónë** = rocchetto, rocchettone
- 41. **spénguëlë** = spilla
- 42. **spénguëlë a cardëttë** = spilla da balia
- 43. **spëngulëcchië** =
- 44. **spëngulónë** =
- 45. **spulëttë** = spoletta o spagnoletta
- 46. **la machënë ca së cósë** = macchina per cucire
- 49. **vammacë** = filo di cotone spesso
- 50. **gëssë, gëssëttë** = gesso per sartoria
- 58. **quaquatriddë** = grosso ago per tessuti spessi, doppi o per cuoio
- 61. **matassë** = matassa
- 67. **bëttónë, bëttunë** = bottone, bottoni

- 48. **spëllinë** = spillini
- 51. **battéstë** = batista (stoffa)
- 54. **fòtërë** = fodera
- 55. **përcallë** = percallo (stoffa)

- 57. **pézzë sangallë** = pizzo san gallo
- 62. **giòrgëttë** = gerogette (stoffa)
- 63. **gabardinë** = gabardine (adattamento it. gabardina) (stoffa)
- 64. **fustagnë** = fustagno (stoffa)
- 65. **grògrë** = gros grain (stoffa)
- 66. **martëngalë** = martingala (*Cintura incompleta, dello stesso panno e colore dell'indumento, applicata posteriormente alle giacche o ai cappotti*)
- 68. **pannë lèncë** = pannolenci (stoffa simile al feltro)
- 71. **rasë** = raso (stoffa)
- 72. **rasatëllë** = rasatello (stoffa)
- 73. **vëllutë** = velluto (stoffa)